

Số 229

KINH PHẬT THUYẾT PHẬT MÃU BẢO ĐỨC TẠNG  
BÁT-NHÃ BA-LA-MẬT  
QUYỂN THƯỢNG

Hán dịch: Tam tạng Pháp Hiền

Phẩm 1: HẠNH

Bấy giờ, vì muốn cho bốn chúng vui mừng và đạt được lợi ích, nên Đức Thế Tôn nói kinh Bát-nhã ba-la-mật-đa này.

Phật nói kệ:

*Có những Bồ-tát vì thế gian  
Diệt trừ phiền não làm chướng ngại,  
Phát tâm tịnh tín trụ tịch tĩnh  
Thực hành Bát-nhã ba-la-mật đến bờ giác.  
Những dòng sông ở Diêm-phù-đề  
Làm cho cây cỏ được thấm nhuần,  
Vua rồng sống tại ao Vô nhiệt  
Dùng oai lực tạo các dòng sông.  
Như hàng Thanh văn, đệ tử Phật  
Dùng phương tiện thuyết pháp độ sinh,  
Vui hạnh Thánh hiền cầu phước báo  
Chư Như Lai oai đức thù thắng.  
Tại sao Phật nói Pháp nhãn này  
Khiến cho đệ tử học pháp Phật  
Phương tiện tự chứng và dạy người  
Do Phật lực, chẳng phải tự lực.  
Bát-nhã tối thượng khó biết được  
Phi tâm không thể biết Bồ-đề  
Thế nên nghe rồi, không kinh sợ  
Bồ-tát thực hành biết trí Phật  
Sắc, thọ, tưởng, hành, thức đều không  
Không có chỗ để vương bụi trần  
Tất cả pháp thấy đều không trụ  
Hành không thọ, tưởng đặc Bồ-đề.  
Bồ-tát nếu cầu trí xuất gia  
Xét thấy năm uẩn tướng không thật*

Do đó không cầu nơi tịch tĩnh  
Đó là trí hạnh của Bồ-tát.  
Lại nữa, làm sao đắc được trí  
Soi thấy tất cả pháp đều không  
Không kinh, không đấm khi xét thấy  
Các vị Bồ-tát tự giác, giác tha.  
Sắc, thọ, tưởng, hành và thức uẩn  
Uẩn này thấy làm mà không biết  
Bồ-tát xét thấy uẩn đều không  
Thực hành vô tướng không chấp trước,  
Không có sắc, thọ, tưởng, hành, thức  
Không hành gọi là hành vô tướng  
Nếu hành, chẳng đắc trí tối thượng  
Vô tướng, tịch tĩnh, Tam-ma-địa.  
Nếu Bồ-tát riêng hành tịch tĩnh  
Chư Phật quá khứ đều thọ ký  
Thân khổ vui không bị chi phối  
Do biết bốn tánh pháp nhân quả,  
Với pháp nếu hành chẳng thể đắc  
Hành vậy mới là hành trí Phật  
Hành không chỗ hành, biết rõ mình  
Đó là hành Bát-nhã tối thượng.  
Hành vô sở hữu chẳng thể đắc  
Ngu si nên chấp tướng có không  
Hai pháp có không đều chẳng thật  
Biết rõ việc này là Bồ-tát.  
Nếu Bồ-tát biết việc huyễn hóa  
Sắc, thọ, tưởng, hành, thức cũng vậy  
Tu tịch tĩnh xa lìa các tướng  
Đó là hạnh Bát-nhã tối thượng.  
Bạn lành, phương tiện làm cho biết  
Để nghe Phật mẫu chẳng sợ kinh  
Bạn ác đồng hành mà giáo hóa  
Như bình đựng nước không bên đâu.  
Làm sao được gọi là Bồ-tát?  
Tất cả việc vui đều không đấm  
Cầu đạo Bồ-đề không chấp trước  
Thế mới được gọi là Bồ-tát.  
Vì sao gọi là Đại Bồ-tát?  
Được nghĩa đệ nhất trong chúng sinh  
Trừ các tà kiến cho chúng sinh  
Vì thế gọi là Đại Bồ-tát.  
Đại thí, đại tuệ, đại oai đức  
Phụng hành được Phật thừa tối thượng  
Phát tâm Bồ-đề độ chúng sinh

Vì thế gọi là Đại Bồ-tát.  
Như hóa vô số loài bốn chân  
Và chặt đầu chúng trước mọi người  
Thế gian cũng vậy đều huyễn hóa  
Bồ-tát biết rồi, không sợ hãi,  
Sắc, thọ, tưởng, hành, thức trói buộc  
Biết rõ không thật, không cầu thoát  
Hành Bồ-đề, tâm không chấp trước  
Đó là các vị Bồ-tát tối thượng.  
Làm sao được gọi là Bồ-tát?  
Phụng hành Đại thừa độ chúng sinh  
Thể tướng Đại thừa như hư không  
Do đó Bồ-tát được an vui.  
Chiếc xe Đại thừa chẳng thể đắc  
Mang theo Niết-bàn đến mọi nơi  
Hành mà không thấy như lửa tắt  
Vì thế gọi là nhập Niết-bàn  
Việc làm Bồ-tát bất khả đắc  
Tất cả ba đời đều sạch trong  
Sạch trong, không sợ, không hý luận  
Đó là hành Bát-nhã tối thượng.  
Bồ-tát khi hành hạnh đại Trí  
Vì chúng sinh phát đại Từ bi  
Làm rồi, không hiện tướng chúng sinh  
Đó là hành Bát-nhã tối thượng.  
Bồ-tát vì chúng sinh phát nguyện  
Tu tập các hạnh có tướng khổ  
Là có ngã tướng, chúng sinh tướng  
Không phải hạnh Bát-nhã tối thượng  
Biết mình và biết các chúng sinh  
Cho đến các pháp cũng y vậy  
Sinh diệt, không hai, không phân biệt  
Đó là hành Bát-nhã tối thượng,  
Cho đến mọi thứ trên thế giới  
Đều lừa tất cả pháp sinh diệt  
Trí cam lồ tối thượng là đây  
Vì thế được gọi là Bát-nhã.  
Bồ-tát thực hành hạnh như vậy  
Rõ biết phương tiện không mong cầu  
Biết các pháp bản tánh không thật  
Đó là hành Bát-nhã tối thượng.  
Nếu không trụ vào sắc và thọ  
Cũng không trụ vào tưởng và hành  
Không trụ thức lại trụ chánh pháp  
Đó là hành Bát-nhã tối thượng.

M

Phẩm 2: ĐỂ THÍCH

**Kệ Hoan hỷ địa nhiếp Bồ-thí ba-la-mật:**

*Thường cùng vô thường, các khổ, vui  
Ngã và vô ngã thấy đều không  
Không trụ hữu vi và vô vi  
Trụ vô tướng, hành, Phật cũng vậy.  
Nếu có cầu Thanh văn, Duyên giác  
Cho đến Phật quả cũng như vậy,  
Không trụ pháp nhãn không thể được  
Như qua sông lớn, không thấy bờ.  
Người nghe pháp này chứng đắc định  
Thành Chánh đẳng giác, chứng Niết-bàn,  
Thấy tất cả như là chính mình  
Như Lai gọi họ là đại Trí.*

Phật tử đang an trụ ở bốn (Bồ-đặc-già-la) loài hữu tình do đó phải hành Đại trí hạnh:

1. Pháp lành chân thật.
2. Tâm không thoái lui.
3. Xứng đáng được người cúng dường, xa lìa cấu uế, không phiền não, không mong cầu.
4. Bình đẳng với bạn lành.

*Bồ-tát hành đại Trí như vậy  
Không học Thanh văn và Duyên giác  
Ưu học Nhất thiết trí Như Lai  
Học mà không học gọi là học,  
Học không nhận sắc, không tăng giảm  
Cũng lại không học các thứ pháp  
Nhiếp thọ lạc học Nhất thiết trí  
Người nào có công đức xuất ly  
Sắc chẳng có trí chẳng không trí  
Thọ, tướng, hành, thức cũng như vậy,  
Tự tánh tánh sắc như hư không  
Bình đẳng không hai, không phân biệt  
Bổn tánh vọng tướng không tới bờ  
Cảnh giới chúng sinh cũng như vậy.  
Tự tánh hư không không khác gì  
Trí tuệ thế gian biết cũng vậy  
Trí tuệ vô sắc Phật đã nói  
Lìa tất cả tướng đến bờ kia  
Người nào lìa được các tướng rồi  
Ý lời người đó trụ chân như  
Người đó sống lậu hằng sa kiếp  
Không nghe Phật nói tiếng chúng sinh*

*Chúng sinh không sinh tánh thanh tịnh  
Đó là hành Bát-nhã tối thượng.  
Phật thuyết ra đủ các ngôn ngữ  
Gồm đủ nghĩa Bát-nhã tối thượng  
Phật quá khứ thọ ký cho ta  
Đời vị lai chứng quả Bồ-đề.*

M

**Phẩm 3: XÂY THÁP ĐƯỢC CÔNG ĐỨC VÔ LƯỢNG**

**Kệ Vô cấu địa nhiếp Trì giới ba-la-mật:**

*Người nào thường thọ trì Bát-nhã  
Việc làm thích hợp với chư Phật  
Dao, kiếm, thuốc độc, nước và lửa  
Cho đến các ma không thể hại,  
Người nào sau khi Phật diệt độ  
Lập tháp bảy báu để cúng dường  
Đầy khắp ngàn câu-chi như vậy  
Tháp Phật ở hằng sa thế giới,  
Vô số ngàn câu-chi chúng sinh  
Dùng các thứ hương hoa vi diệu  
Cúng dường vô số Phật ba đời  
Vô lượng công đức đã đạt được,  
Cũng không bằng viết kinh Bát-nhã  
Chư Phật do đấy mà sinh ra  
Người thọ trì đọc tụng cúng dường  
Công đức bội phần cúng tháp Phật.  
Đại Minh Bát-nhã, Mẹ chư Phật  
Hay trừ khổ não khắp thế gian  
Mười phương chư Phật trong ba đời  
Học Bát-nhã được Vô thượng sư,  
Hành Bát-nhã làm lợi chúng sinh  
Học đại Trí chứng quả Bồ-đề  
Các niềm vui hữu vi, vô vi  
Tất cả vui từ Bát-nhã sinh.  
Như gieo các giống trên mặt đất  
Được hòa hợp nên sinh nhiều màu  
Năm Ba-la-mật và Bồ-đề  
Đều từ Bát-nhã mà sinh ra,  
Như vua Chuyển luân khi xuất hành  
Đẫn đường là bảy báu, bốn binh  
Nương theo hạnh Bát-nhã tối thượng  
Tất cả pháp công đức nhóm hợp.*

M

Phẩm 4: CÔNG ĐỨC

**Kệ Phát quang địa nhiếp Nhãn nhục ba-la-mật:**

*Đế Thích nghi ngờ bạch Phật rằng:  
Hằng hà sa số cõi nước Phật  
Cõi Phật vô số như hạt cải.  
Lực Bát-nhã rõ hết cõi Phật  
Hiểu rõ Bát-nhã như vậy rồi,  
Làm sao không cúng dường cõi Phật.  
Ví như vua được người kính trọng  
Người trụ Bát-nhã cũng như vậy,  
Công đức Bát-nhã ở cõi Phật  
Ngọc ma-ni giá trị không bằng,  
Cúng dường tử kinh, nơi để kinh  
Sẽ được phước đức quý vô lượng.  
Phật diệt độ, cúng dường xá-lợi  
Không bằng cúng dường Bát-nhã kinh,  
Người nào ưa thọ trì cúng dường  
Người đó sẽ mau được giải thoát  
Trước hành Bồ-thí ba-la-mật  
Kế là Giới, Nhãn, Tấn, Thiền định,  
Thọ trì thiện pháp không thể hoại  
Chắc chắn sinh ra tất cả pháp  
Như các loại cây cối Diêm-phù  
Với nhiều màu sắc, hình khác nhau,  
Tuy bóng mỗi cây có sai khác  
Nhưng đều gọi chung là bóng cây.  
Năm Ba-la-mật, tên tuy khác  
Bát-nhã ba-la cùng một tên,  
Tất cả hồi hướng quả Bồ-đề  
Đồng quy về một vị giác ngộ.*

M

Phẩm 5: PHƯỚC LƯỢNG

**Kệ Diễm tuệ địa nhiếp Tinh tấn ba-la-mật:**

*Các thứ sắc, thọ, tưởng, hành, thức  
Bồ-tát xét thấy đều vô thường  
Mỗi mỗi hiện hành mà không biết  
Người trí thấy không pháp, không sinh.  
Không có sắc, thọ, tưởng, hành, thức  
Pháp này không đặc cũng không sinh  
Biết rõ tất cả pháp đều không  
Đó là hành Bát-nhã tối thượng.*

Như hóa hiện hằng sa cõi Phật  
Các chúng sinh chứng quả La-hán  
Nếu có ghi chép kinh Bát-nhã  
Bảo người thọ trì được công đức,  
Làm sao tu học hạnh của Phật  
Dốc tin Bát-nhã các pháp không  
Mau chứng Thanh văn và Duyên giác  
Cho đến đạo Vô thượng Bồ-đề.  
Thế gian không giống, không sinh cây  
Cành lá hoa quả đều không có  
Không Phật, ai chỉ tâm Bồ-đề,  
Không Phạm-thiên, Đế Thích, Thanh văn  
Như mặt trời chiếu khắp chư Thiên  
Làm cho thành tựu các thứ nghiệp.  
Phật trí tâm Bồ-đề cũng vậy  
Các pháp công đức từ trí sinh,  
Nếu ao Vô nhiệt không có rồng  
Thì cõi Diêm-phù không có sông,  
Không có sông, hoa quả không sinh  
Không có các báu trong biển lớn.  
Thế gian không Phật không đại Trí  
Không trí, công đức không tăng trưởng,  
Cũng không Phật pháp để trang nghiêm  
Không châu báu trong biển Bồ-đề.  
Như đom đóm sáng ở thế gian  
Tất cả đều hợp lại một chỗ,  
So ánh mặt trời chiếu thế gian  
Không bằng một phần số vi trần.

M

Phẩm 6: TÙY HỖ CÔNG ĐỨC

**Kệ Nan thắng địa nhiếp Thiên ba-la-mật:**

Lại có công đức của Thanh văn  
Hành bố thí, trì giới quán chiếu  
Không bằng Bồ-tát phát nhất tâm  
Tùy hỷ chút ít phân tích phước.  
Lại có vô số na-do-tha  
Vô biên hằng sa các cõi Phật  
Quá khứ, hiện tại Phật đã nói  
Pháp bảo đoạn trừ tất cả khổ,  
Từ khi phát tâm Vô thượng giác  
Cho đến thành Phật và nhập diệt  
Nếu có bao nhiêu công đức Phật  
Đều thành phượng tiện Ba-la-mật.  
Thanh văn, Hữu học và Vô học  
Các pháp lành hữu lậu, vô lậu  
Bồ-tát hồi hướng khắp tất cả  
Nên vì thế gian chứng Bồ-đề.  
Bồ-tát bố thí tâm không trụ  
Trụ tâm chính là tướng chúng sinh,  
Có thấy, có niệm là chấp trước  
Chẳng phải hồi hướng, thí Bồ-tát.  
Như vậy chẳng phải thí vô tướng  
Nên biết pháp này có diệt tận  
Việc phi pháp chẳng phải tâm thí  
Mới được gọi là hồi hướng thí.  
Có tướng thí chẳng phải chân thí  
Hồi hướng vô tướng chứng Bồ-đề,  
Như thức ăn ngon có thuốc độc  
Pháp tự chấp tướng cũng như vậy.  
Cho nên hồi, thí cần phải học  
Chúng lành của Phật đều nên biết,  
Là sinh, là tướng, là oai lực  
Thầy đều tùy hỷ hồi hướng thí.  
Đem công đức hồi hướng Bồ-đề,  
Bồ-tát bố thí đều vô tướng  
Bố thí như vậy Phật ấn chứng  
Vậy mới gọi là dũng mãnh thí.

M

Phẩm 7: ĐỊA NGỤC

**Kệ Hiện tiền địa nhiếp Trí tuệ ba-la-mật:**



Vô số người mù không thấy đường  
Không một người nào vào được thành  
Tu hành sáu độ thiếu Bát-nhã  
Không có năng lực để giác ngộ,  
Ví như vẽ tượng, không vẽ mắt  
Do không có mắt không sinh động.  
Có thọ hành đối với trí tuệ  
Gọi là có mắt và có sức.  
Pháp trắng đen hữu vi, vô vi  
Giống như vi trần không thể được  
Trí tuệ quán chiếu như hư không  
Gọi là Bát-nhã xuất thế gian.  
Bồ-tát tin chắc vào hạnh Phật  
Cứu độ vô số khổ chúng sinh  
Nếu còn chấp trước tướng chúng sinh  
Chẳng phải hành Bát-nhã tối thượng.  
Bồ-tát nếu hành hạnh tối thượng  
Quá khứ chưa từng cầu đại Trí  
Nay nghe Bát-nhã tưởng như Phật  
Mau chứng tịch tĩnh đạo Bồ-đề  
Quá khứ vô số kiếp tin Phật,  
Không tin Bát-nhã ba-la-mật  
Mà lại không tin Bát-nhã ba-la-mật  
Hoặc sinh tâm sân hận, phỉ báng  
Là người ngu si đọa A-tỳ.  
Người nào muốn chứng các trí Phật  
Mà không tôn trọng pháp Bát-nhã  
Như người buôn vào biển cầu báu  
Mất hướng đi đành phải trở về.

M

Phẩm 8: THANH TỊNH  
(Phẩm này bao gồm Phẩm 9- KHEN NGỢI)

**Kệ Viễn hành địa nhiếp Phương tiện ba-la-mật:**

Sắc thanh tịnh nên quả thanh tịnh  
Sắc quả đều đồng Nhất thiết trí  
Nếu khi Nhất thiết trí thanh tịnh  
Như cõi hư không, không hư hoại.  
Bồ-tát vượt ra khỏi ba cõi  
Đoạn hết phiền não mà hiện sinh  
Không già, bệnh, chết, hiện diệt độ  
Đó tức là hành hạnh Bát-nhã.  
Thế gian chìm đắm trong sắc dục  
Người ngu như trong cơn gió lốc

Như nai chạy quanh ở trong chuồng  
Người trí như chim bay trên không.  
Không chấp trước sắc, không thọ, tưởng  
Cũng không hành, thức là thanh tịnh  
Lìa được phiền não như vậy  
Giải thoát là hành đại Trí Phật.  
Bồ-tát hành đại Trí như vậy  
Được lìa các tướng, thoát luân hồi  
Như mặt trời thoát khỏi nhật thực  
Ánh sáng chiếu xa khắp thế gian,  
Lửa đốt cây cỏ và rừng núi  
Như tất cả pháp tánh thanh tịnh  
Quán như vậy cũng không phải quán  
Đó là hành Bát-nhã tối thượng.

M

Phẩm 10: XUNG TÁN CÔNG ĐỨC

**Kệ Bất động địa nhiếp Nguyên ba-la-mật và Thiện tuệ địa nhiếp Lực ba-la-mật:**

Đế Thích thiên chủ bạch Phật rằng:  
Tại sao Bồ-tát hành trí tuệ?  
Phật đáp uẩn giới số vi trần  
Bồ-tát không có uẩn giới này.  
Bồ-tát hành lâu nên biết được  
Tạo thắng duyên với vô số Phật  
Người mới học nghe liền nghi ngờ  
Hoặc không mong cầu mà không học,  
Như người đi sâu vào đường hiểm  
Bỗng thấy mục đồng ở cuối đường  
Tâm an ổn không lo sợ giặc  
Biết gần đến thành không còn xa.  
Nếu nghe Bát-nhã tối thượng rồi  
Lại mong cầu được quả Bồ-đề  
Như được an ổn không sợ hãi  
Tâm vượt La-hán, Duyên giác địa.  
Ví như người đến xem biển lớn  
Trước thấy núi rừng và cây lớn  
Thấy cảnh tốt đẹp đáng mến này  
Biết gần đến biển chẳng còn xa,  
Nếu Bồ-tát phát tâm vô thượng  
Nghe Bát-nhã ba-la-mật-đa này  
Tuy rằng chưa được Phật thọ ký  
Nhưng quả Bồ-đề cũng không xa.  
Như mùa xuân cây cỏ sinh trưởng

*Biết không lâu sẽ có hoa quả  
Nếu người thọ trì được Bát-nhã  
Không bao lâu sẽ chứng Bồ-đề,  
Cũng như người nữ đã mang thai  
Đủ mười tháng ắt đến ngày sinh  
Nếu Bồ-tát nghe Bảo Đức Tạng  
Là điềm lành báo mau thanh Phật.  
Người hành Bát-nhã ba-la-mật  
Thấy sắc không tăng cũng không giảm  
Thấy pháp, phi pháp như pháp giới  
Không cầu tịch tĩnh tức Bát-nhã.  
Người thực hành không nghĩ Phật pháp  
Không nghĩ đủ lực và tịch tĩnh  
Hành vô tướng: là nghĩ, không nghĩ  
Là hành hạnh Bát-nhã tối thượng.*

M

Phẩm 11: MA

**Kệ Pháp vân địa nhiếp Trí tuệ – bờ bên kia:**

*Phật bảo Thiện Hiện hãy lắng nghe!  
Phàm phu, Thanh văn và Duyên giác  
Đó gọi là địa vị Như Lai.  
Nếu tất cả như nhau không ngại  
Có khen ngợi nhưng là lời nói  
Dựa vào mà quán chiếu Như Lai  
Cho đến đạt thành Sở tác trí,  
Trụ giữ Phật địa đại kim cương  
Quán sát vô tướng trụ hư không  
Nên biết không là giống của Phật.  
Thiện Hiện lại bạch Đức Thế Tôn:  
Thế nào là ma sự Bồ-tát?  
Phật bảo việc ma ấy rất nhiều,  
Nay ta lược nói cho ông rõ.  
Ma có vô lượng sự biến hóa  
Nên khi chép Bát-nhã tối thượng  
Mau lìa cung trời như điện chớp  
Đến với thế gian làm việc ma,  
Hoặc thị hiện thích nói điều muốn  
Hoặc không nghe nhận, lại sân hận  
Không nói tên họ và dòng dõi  
Việc ma như vậy cần nên biết.  
Ngu si không trí, không phương tiện  
Không rõ làm sao có lá cành  
Nghe Bát-nhã rồi cầu kinh khác*

## LINH SƠN PHÁP BẢO ĐẠI TẠNG KINH

Như bỏ cả voi chỉ lấy chân;  
Như người đã được trăm món ăn  
Mà lại cho cơm là ngon nhất  
Bồ-tát đã được Bát-nhã rồi  
Lại bỏ mong cầu quả La-hán;  
Hoặc là ưa cầu được lợi dưỡng  
Chấp trước dòng họ, lưu dấu vết  
Xả bỏ chánh pháp, làm phi pháp  
Đó là ma dẫn vào tà đạo.  
Người nào nghe pháp tối thượng này  
Đối với Pháp sư nên tin trọng.  
Biết ma, Pháp sư không chấp trước  
Dầu thân có vui hay không vui.  
Lại có vô số các thứ ma  
Nhiều loạn vô số chúng Bí-sô  
Mong cầu trì tụng Bát-nhã này  
Không thể được, bảo vật vô giá,  
Trí tuệ Phật mẫu thật khó được  
Bồ-tát sơ tâm muốn mong cầu  
Mười phương chư Phật đều hộ vệ  
Tất cả các ma không thể hại.

